

REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DI ALGERIA

MINISTERO DI ISTRUZIONE SUPERIORE E DI RICERCA SCIENTIFICA

# ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

UNIVERSITA' ABOU BAKR BELKAID

TLEMCEM – ALGERIA



E

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI

PAVIA – ITALIA



Le nuove tecnologie sviluppate nel settore dell'ingegneria civile stanno diventando sempre più importanti, così come la concezione di nuove strutture e l'analisi di costruzioni esistenti. La loro padronanza da parte della nostra Università richiede partenariati e cooperazioni scientifiche con Università straniere esperte e più specializzate, come l'Università degli Studi di Pavia, Italia.

Il partenariato tra l'Università Abou-Bekr Belkaïd di Tlemcen e l'Università degli Studi di Pavia rappresenta un solido ponte tra le due rive del Mediterraneo ed un modello di cooperazione scientifica regionale. Questa associazione sarà tanto più benefica quanto più gli scambi scientifici saranno vari e intensi.

Il presente accordo di cooperazione mira a concretizzare la cooperazione scientifica internazionale con l'Università degli Studi di Pavia. Sarà necessario mobilitare tutte le risorse umane e materiali atte a costruire e realizzare insieme il migliore ambiente per attuare con successo questa cooperazione.

Le sfide principali sono:

- Partecipazione agli insegnamenti post laurea
- Supervisione delle tesi di dottorato
- Co-supervisione di tesi su temi di interesse comune
- Co-tutela di tesi (con possibilità di borse)
- Accoglienza di ricercatori e studenti dell'Università di Tlemcen presso l'Università degli Studi di Pavia
- Brevi periodi di studio di ricercatori dell'Università degli Studi di Pavia presso l'Università di Tlemcen

# CONVENZIONE

Accordo quadro stipulato tra:

L'Università Abou Bakr Belkaid di Tlemcen – Algeria, rappresentata dal Rettore, Professor **GHOUALI Noureddine** ;

e

L'Università degli Studi di Pavia - Italia, rappresentata dal Direttore della scuola di dottorato, Professor **CASCIATI Fabio** ;

convengono quanto segue :

## Articolo 1 :

La presente convenzione ha per scopo facilitare ed intensificare gli scambi scientifici, pedagogici e tecnici tramite la formazione ed il perfezionamento.

## Articolo 2 :

Il settore di intervento si concentra principalmente su :

- Intervento a livello di insegnamento post laurea
- Supervisione e co-supervisione delle tesi di dottorato
- Formazione e perfezionamento degli insegnanti

## Articolo 3 :

Gli scambi di insegnanti saranno realizzati dopo un accordo esplicito tra le due Università. Questo presuppone che le qualifiche necessarie, gli obiettivi pedagogici e scientifici, la durata, le condizioni finanziarie e le modalità del soggiorno siano stati precisati e ratificati.

## Articolo 4 :

L'università degli Studi di Pavia e l'Università di Tlemcen convengono di stabilire un programma di ricerca per permettere:

- L'organizzazione di riunioni scientifiche e di congressi presso l'una o l'altra delle due Istituzioni secondo le necessità e le opportunità;
- Lo sviluppo di orientamenti della ricerca di interesse comune

### Articolo 5 :

Le due parti contraenti si premureranno di approntare i mezzi necessari all'applicazione del presente Accordo, e solleciteranno l'attribuzione di mezzi specifici (borse, missioni, strumenti pedagogici e di ricerca).

### Articolo 6 :

Le due parti si consulteranno ogni volta che lo riterranno necessario e faranno periodicamente un bilancio dei programmi realizzati o in corso di realizzazione.

### Articolo 7 :

I vari programmi di cooperazione saranno oggetto di clausole aggiuntive/emendamenti alla presente convenzione. Questi emendamenti dovranno essere firmati dai rappresentanti delle due Istituzioni.\*

### Articolo 8 :

La presente convenzione entra in vigore alla data della sua firma. È valida per una durata di quattro anni rinnovabili, sulla base di esplicito accordo tra le parti. Può essere recissa da una delle parti con un preavviso di sei mesi.

Data : 20 LUG. 2007

Data : 28 OCT 2007

A nome dell'Università degli studi di Pavia

A nome dell'Università di Tlemcen

Il Rettore

Prof. Angiolino Stella

Il Rettore

Recteur de l'Université de Tlemcen



28 OCT 2007

GHOUALI Noureddine

\*I successivi accordi specifici devono definire procedure atte a tutelare la sicurezza e la salute di tutti gli operatori di ciascuna parte durante le attività oggetto della presente convenzione. I responsabili/referenti della convenzione vigileranno che siano attuati gli adempimenti di legge in materia di sicurezza e salute dei lavoratori ed assicurativa;

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

L'UNIVERSITE ABOU BAKR BELKAID  
TLEMCEN – ALGERIE



ET

UNIVERSITE DE PAVIE  
PAVIE – ITALIE



## PREAMBULE

Les nouvelles technologies développées dans le domaine du génie civil prennent un essor de plus en plus important, tel que celles de la conception de nouvelles structures et de l'auscultation des édifices existants. La maîtrise de celles-ci par notre université requiert des partenariats et des coopérations scientifiques avec des universités étrangères expérimentées et plus spécialisées, tel que celle de l'Université de Pavie, Italie.

Le partenariat entre l'Université Abou-Bekr Belkaïd de Tlemcen et l'université de Pavie représente une passerelle solide entre les deux rives de la méditerranée et un modèle de coopération scientifique régionale. Cette association sera d'autant plus bénéfique que les échanges scientifiques seront plus variés et plus intenses.

Le présent accord de coopération vise à concrétiser la coopération scientifique internationale avec l'université de Pavie. On se doit de mettre en œuvre tous les moyens humains et matériels pour construire et réaliser ensemble le meilleur environnement pour réussir cette coopération.

Les enjeux sont essentiellement :

- Participation aux enseignements de post graduation
- Direction de thèses de doctorat
- Co-direction de thèses sur des thèmes qui ont un intérêt commun
- Co-Tutelle des thèses (avec possibilité de bourses)
- Accueil des chercheurs et étudiants de l'université de Tlemcen à l'université de Pavie
- Déplacement des chercheurs de l'université de Pavie vers l'université de Tlemcen

# CONVENTION

Convention cadre passée entre :

L'Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen – Algérie, représentée par son Recteur, le Professeur **GHOUALI Nouredine** ;

D'une part,

Et

L'Université de Pavia - Italie, représentée le directeur de l'école doctoral,  
Le Professeur **CASCIATI Fabio** ;

D'autre part,

Ont convenu et arrêté ce qui suit :

## Article 1 :

La présente convention a pour objet de faciliter et d'intensifier les échanges scientifiques, pédagogiques et techniques par le biais de la formation et du perfectionnement.

## Article 2 :

Le domaine d'intervention est principalement axé sur :

- Intervention au niveau de l'enseignement post gradué
- Direction et/ou codirection de sujet de thèse de doctorat
- Formation et perfectionnement des formateurs

## Article 3 :

Les échanges d'enseignants se feront après un accord explicite entre les deux universités. Ceci suppose que les qualifications requises, les objectifs pédagogiques et scientifiques, la durée, les conditions financières et les modalités du séjour auront été précisés et entérinés.

## Article 4 :

L'Université de Pavie et l'université de Tlemcen conviennent d'établir un programme de recherche en la matière pour permettre :

- L'organisation de rencontres scientifiques et de colloques dans l'un ou l'autre des deux établissements selon les besoins et les opportunités ;
- Le développement d'axes de recherche d'intérêts communs.

**Article 5 :**

Les deux parties contractantes s'efforceront de prévoir les moyens nécessaires à la mise en application du présent accord. Elles solliciteront l'attribution de moyens spécifiques (bourses, missions, moyens pédagogiques et de recherche).

**Article 6 :**

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront périodiquement un bilan des programmes réalisés ou en cours de réalisation.

Ainsi chaque partie désignera un ou plusieurs enseignants chargés de coordonner les différentes actions réalisées dans le cadre de cette convention.

**Article 7 :**

Les différents programmes de coopération feront l'objet d'avenants à la présente convention. Ces avenants devront être signés par les deux chefs d'établissement.\*

**Article 8 :**

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est conclue pour une durée de quatre ans renouvelables par reconduction explicite. Elle peut être dénoncée par l'une des parties par un préavis de six mois.

Date : 20 LUC. 2007

Date : 28 OCT 2007

Pour l'université de Pavie

Pour l'université de Tlemcen

Le RECTEUR

Le Recteur

PROF. ANGIOLINO STELLA

Recteur de l'Université de Tlemcen

.....  
*AS*



28 OCT 2007

GHOUALI Nouredine

\* Les accords spécifiques successifs devront définir les procédures aptes à défendre la sécurité e la santé au travail de tous les opérateurs de chaque partie contractante pendant les activités reliées à cette Convention. Les responsables référents de cette convention veilleront que la loi en matière des assurances et en matière de sécurité e la santé au travail des travailleurs seront respectées.